

Sumario

Prólogo.....	11
Sección I TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA	
Algunos casos de adopción, adaptación y distorsión de galicismos en la literatura española. JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ CALVO.....	17
<i>Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur</i> de Maurice Leblanc. Análisis traductológico. CARMEN ARNEDO VILLAESCUSA.....	31
<i>La marquise de Ganges</i> , de Alexandre Dumas. Estudio de la primera traducción al español (1843). SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN.....	47
<i>Blanche de Beaulieu (1826)</i> de Dumas padre, traducida por J. Ruiz del Cerro (1846). ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN.....	69
<i>Crimes célèbres</i> de Alexandre Dumas y el relato de <i>Les Borgia</i> (1840). Análisis traductológico de la versión en español de M. Angelon y E. de Inza (1858): ¿un caso de (auto)censura? MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ.....	87
Jacques Bonnaud y su <i>Dégradation de l'espèce humaine par l'usage des corps à baleine</i> (1770) o el atuendo femenino en el siglo XVIII: análisis y traducción. BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA.....	113
Las aguas termales en la literatura: Lausanne en la obra de M ^{me} de Charrière. AURORA GARCÍA MARTÍNEZ.....	127

La traducción al español de <i>Intouchables</i> : estudio de los rasgos de oralidad y de coloquialidad. FRANCISCA GARCÍA LUQUE.....	137
Publicidad, poder e ideología: las traducciones de Givenchy en Oriente y Occidente. IRENE RODRÍGUEZ ARCOS.....	157
La traducción literaria como materia poética. Entre la transposición y la variación. JOAQUÍN MORENO PEDROSA.....	177
<i>The Wanderer; Or, Female Difficulties</i> de Frances Burney (1814): análisis traductológico de fragmentos representativos de retratos femeninos. MARIA DESCALS COMPANY.....	189
La traducción de cultuemas del periodo nacionalsocialista en el cine y la literatura. MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL.....	201
Origen, transmisión y difusión de paremias en la literatura española de los Siglos de Oro. FUENSANTA GARRIDO DOMENÉ Y CRISTINA MARTÍN AMADOR.....	219
Ausone traducteur du grec : quelques cas significatifs. ÉTIENNE WOLFF.....	237

Sección 2

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA Y JURÍDICA

Lenguaje metafórico en textos biomédicos en francés y español. ELENA SÁNCHEZ TRIGO.....	253
Aspectos lingüísticos del discurso científico en contraste francés/español: <i>La Logique du vivant/La lógica de lo viviente</i> (F. Jacob). NOELIA MICÓ ROMERO.....	271
La complejidad en los textos internacionales de corte jurídico: ¿herramienta de trabajo, o mecanismo de poder? MARÍA ÁNGELES ORTS LLOPIS.....	283
¿Uso o abuso del diccionario especializado? Análisis de propuestas de traducción de términos societarios en diccionarios jurídicos, económicos y comerciales. INGRID GIL.....	305

Análisis traductológico de una sentencia de Derecho penal: el caso James Bulger. VERÓNICA PÉREZ GUARNIERI	321
La macroestructura de los contratos de compraventa inmobiliarios en Inglaterra/Gales y en España: estudio contrastivo previo a una traducción jurídica. MARÍA CRISTINA TOLEDO BÁEZ	341
Analyse contrastive du <i>Cours de droit naturel ou de philosophie du droit</i> de d'Heinrich Ahrens (1839) : traduction de Ruperto Navarro Zamorano (1841); Pedro Rodríguez Ortelano et Mariano Ricardo de Asensi (1873). NATALIA M. ^a CAMPOS MARTÍN	363
Análisis de la estructura de las sentencias alemán-español: diferencias y similitudes. INGRID COBOS LÓPEZ	377

Sección 3

TEORÍA, HISTORIA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

La innovación educativa en la formación del traductor e intérprete: herramientas de investigación social aplicadas a la coordinación docente. MERCEDES ENRÍQUEZ-ARANDA - ISABEL JIMÉNEZ GUTIÉRREZ	411
El texto invisible: Modelos implícitos de traducción. ELIZABETA EDUARD BALTADZHIYAN VITANOVA	425
(Re)conocimiento del <i>habitus</i> como medio de introspección profesional del traductor e intérprete en los servicios públicos. MARTA LUCERO GARCÍA	447
La interpretación de lenguas en el sector de la agroalimentación: la creación de recursos para interpretar. AURORA RUIZ MEZCUA	465
Esiste solo la CAT? Nuovi strumenti al servizio del traduttore moderno. CLAUDIO SALMERI	479